

Модификация прецедентных текстов в речи радиоведущих музыкально-развлекательных программ

Т. П. Куранова

Статья выполнена при поддержке Гранта по аналитической ведомственной целевой программе
«Развитие научного потенциала высшей школы (2009–2010 гг.)»
(проект «Актуальные процессы в социальной и массовой коммуникации» № 2.1.3./6388)

Статья посвящена модификации прецедентных текстов в речи радиоведущих популярных развлекательных программ «Золотой граммофон» и «Золотой граммофон-Ярославль» и представляет собой попытку описания и классификации источников деформированных цитат: от хрестоматийных текстов, известных кинофильмов и музыкальных композиций разных временных периодов и музыкальных жанров до модных произведений современных исполнителей.

Ключевые слова: аллюзия, деформация, «Золотой граммофон», комический эффект, модификация, музыкальная радиопрограмма, песня, прецедентный текст, радиоведущий, цитата, цитация.

Modification of Precedent Texts in the Speech of the Showmen of Musical-Entertaining Programmes

T. P. Kuranova

The given article is devoted to the modification of precedent texts in the speech of showmen of popular entertaining programme “the Gold Record Player” and “the Gold Record Player- Yaroslavl” and represents an attempt to describe and classify sources of the deformed quotations: from the axiomatic texts, known films and musical compositions of different time periods and musical genres up to fashionable songs of modern singers.

Key words: allusion, deformation, a gold record player, comic effect, modification, the musical radio-programme, a song, the precedent text, a radio-showman, quotation, citation.

Значительное количество текстов, проникая в сознание языковой личности, закрепляются и часто в обыденной речи непроизвольно воспроизводятся в виде цитат. И. Н. Горелов и К. Ф. Седов называют этот пласт «речевой субкультурой» [1, с. 145–150] и среди основных источников указывают: 1) средства массовой информации (тексты рекламы, строчки из популярных песен, реплики из кинофильмов и мультфильмов); 2) художественную литературу (прозу, поэзию); 3) устное народное творчество (элементы анекдотов, армейские).

Общеизвестен тот факт, что прецедентные тексты широко модифицируются в речи ведущих радио и телевидения. Непревзойденным мастером по части прецедентных текстов по праву можно назвать ведущего программы «Золотой граммофон-Ярославль» В. Игнатова. Присутствует цитация и в речи других радиоведущих хит-парада «Золотой граммофон» общероссийского уровня – А. Малахова и А. Довлатовой. Встречающиеся отсылки к прецедентным текстам в их программах очень разнообразны. Опираясь на классификацию И. Н. Горелова и К. Ф. Седова, отметим, что деформации в речи названных радиоведущих подвергаются цитаты: 1) из литературных прозаических произведений; 2) из стихотворных текстов; 3) из кинофильмов; 4) из песенных текстов.

1. Цитаты из литературных прозаических произведений:

1) *Есть еще порох в пороховницах у героев тяжелого рока!* (В. Игнатов)

В. Игнатов представляет композицию Валерия Кипелова «Я свободен» с помощью общеизвестной цитаты из повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба».

2) *Восточная любовь живет по принципу трех мушкетеров / один за всех / и все... на одного // Араш / «Блестящие» / «Восточная песня / место № 6 в десятке лучших //* (В. Игнатов)

В. Игнатов с комической целью подвергает трансформации общеизвестный девиз трех мушкетеров в соответствии с гаремным принципом общежития. Смысл высказывания кардинально меняется благодаря простой замене предлога *за* предлогом *на*.

Следует отметить, что радиоведущие в своих программах не ограничиваются цитированием художественных поэтических и прозаических текстов, а используют всевозможные аллюзии, ссылки, упоминания литературных героев или самих создателей произведений.

3) *Как Нильс на гусях / Mr. Credo «летит» на «Стае белых лебедей» / все выше / и выше / и выше / а что там выше? Покажите вывеску / пожалуйста //* (В. Игнатов)

В данном случае мы наблюдаем пример установления интертекстуальной связи музыкальной

композиции «Стаи белых лебедей» Мистера Кредо с произведением писательницы Сельмы Лагерлеф «Чудесное путешествие Нильса с дикими гусями».

4) **А. Довлатова** (далее – Д): *Вот она самая-самая группа / про которую говорят сегодня // Расскажи нам про группу «ВИА Гра» // Почему они так насолили чем-то / Константину Меладзе? Что у них там произошло?*

А. Малахов (далее – М): *За время выступления у группы «ВИА Гра» / у девочек / появилось огромное количество богатых поклонников // Поэтому понятно / что когда у них по 25 концертов в день / они чувствуют себя просто куклами в театре Карабаса-Барабаса // Понятно / что им хочется уже свободной жизни / отдыхать / не работать // Вот девочки наверно и сказали // Все // Профсоюзы // Один концерт в день //*

Д: *Я слышала что Константин Меладзе / он же Карабас-Барабас / как только что выразился Андрей / будет набирать новую группу «ВИА Гра»//*

М: *Может быть тебя / предложить?*

Д: *Нет / ты хочешь / чтобы у меня было по 25 концертов в день / и мы с тобой так редко будем видеться!?*

М: *Нет / я тебя никому не отдам // Лучшие бриллиант съест!*

Из диалога А. Малахова и А. Довлатовой, посвященного группе «ВИА Гра», вниманию радиослушателей метафорически представляется ситуация, переживаемая в российском шоу-бизнесе, схожая со сказкой А. К. Толстого «Золотой ключик». В данном примере мы наблюдаем метафорическое отождествление музыкального продюсера К. Меладзе с безжалостным и жестоким Карабасом-Барабасом, а солисток группы «ВИА Гра» – с куклами из его театра. Кроме сказочной аллюзии, ведущими обыгрывается название мегапопулярного хита «Бриллианты».

2. Цитация стихотворных текстов:

1) *А выше кто? вы спросите // А я отвечу // На месте № 2 / дуэт / то есть двое их и есть / буквально «Чай вдвоем» // (В. Игнатов)*

В данном высказывании легко угадывается видоизмененная цитата из комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума» «А судьи кто?». А название группы «Чай вдвоем» обыгрывается за счет использования лексического повтора.

2) *Валерия и Стас Пьеха / с песней «Расставание» // Кстати / не расставайтесь с любимыми // Особенно если вы замужем за ними // Я хочу вам сказать / что американцы сделали выводы о том / что кто вступили в брак / и про-*

должают находиться в этом самом состоянии / богаче своих одиноких сверстников / почти в два с половиной раза // (А. Довлатова)

Инверсивное название стихотворения Александра Кочеткова и одноименного кинофильма «С любимыми не расставайтесь!» повторяет наименование композиции «Расставание» в исполнении Валерии и Стаса Пьехи.

Гораздо интереснее и оригинальнее звучат в «Золотом граммофоне» В. Игнатова обыгрываемые прецедентные тексты с сохранением стихотворного размера и рифмы. Например, вот как представляет ведущий молодую исполнительницу Свету Светикову:

3) *Я поэт / зовусь я Цветик /
От меня вам всем приветик //
Я пою / зовусь я Светик /
От меня вам всем куплетик // (В. Игнатов)*

Мягкий, дружеский юмор В. Игнатова основан на искаженном цитировании известного детского стихотворения поэта Цветика из сказки Н. Носова «Незнайка и его друзья», причем имена участницы хит-парада Светланы (Светика) и детского персонажа Цветика каламбурно обыгрываются из-за их фонетического сходства (здесь мы имеем дело с явлением *паронимии*).

4) *Пушки с пристани палят /
Закругляться нам велят //*

И вы знаете / самое время // Мне остается лишь назвать вам имя чемпиона // Того / кто занял место № 1 / в начале марта // (В. Игнатов)

Видоизмененная стихотворная цитата из «Сказки о царе Салтане» А. С. Пушкина – намек на скорейшее завершение программы, время подводить музыкальные итоги недели. Для этого, собственно, ведущий В. Игнатов и производит замену компонентов второй строчки: «закругляться нам велят» вместо «им ответ держать велят».

3. Цитаты из кинофильмов:

1) *До скорой встречи / до свиданья / до следующей недели / пока-пока // Это я не вам // Это «Звери» уходят // А вас я попрошу остаться // (В. Игнатов)*

Обыгрывание названия музыкальной композиции «До скорой встречи!» группы «Звери» происходит за счет смешения радиоведущим собственного наименования песни и прощального напутствия. В. Игнатов размывает грань между собственным названием музыкального произведения и его нарицательным смыслом. Стирание этих границ усиливается за счет использования знаменитого высказывания Мюллера из кинофильма «Семнадцать мгновений весны».

2) *На 4-м месте / снова «Звери» // И Рома Зверь как терминатор / Out back / в смысле / «До скорой встречи!»* (знаменитая фраза Терминатора) (В. Игнатов)

В. Игнатов всякий раз неистощим на выдумки по представлению одних и тех же песен, поскольку благодаря своей суперпопулярности они долгое время держатся в хит-параде «Золотой граммофон». В этот раз, называя песню, он трансформирует знаменитую фразу американского киногероя Терминатора “*I’ll be back*”, найдя в ней соответствия с песней «До скорой встречи!».

4. Цитация песенных текстов

Неоспорим тот факт, что ведущим «Золотой граммофон-Ярославль» В. Игнатовым обыгрываются цитаты из песен самых различных жанров и музыкальных направлений, исполнявшихся в разные временные периоды, адресованные как детям, так и взрослым, поскольку в этом смысле он человек эрудированный и музыкально образованный. Среди основных источников модификации песенных текстов отметим следующие:

а) цыганские песни:

1) *Ба! Какие люди! То ли из Казани / то ли из Тамбова / к нам приехал / к нам приехал / наш любимый Рома! Все-таки не зря прощался парень / и говорил «До скорой встречи!» Вот и свиделись // «Звери» / «Снегопад» / 5 место недели //* (В. Игнатов)

Попутно отметим, что, помимо цитирования общеизвестной приветственной цыганской песни «К нам приехал, к нам приехал наш любимый... (имя)», в данном примере наблюдается каламбурное обыгрывание песенного названия «До скорой встречи!» группы «Звери»;

б) романсы и национальные песни народов бывших союзных республик:

2) *Место № 6 // Побивший в прошлом году все рекорды популярности / дуэт Айдамир Мугу и Аслан Тлебзу / продолжают терзать всех лезгинкой про черные глаза // Видимо этой песне суждено стать второй «Сулейко» / и затмить по известности романс «Очи черные» // Поживем увидим / а пока от винта // (звучит песня) Ас-са-а / горячие парни Айдамир Мугу и Аслан Тлебзу на «Русском радио» / воспевшие черные глаза // Но кроме меня похоже / это больше никого не волнует //* (В. Игнатов о песне «Черные глаза»);

в) песни, популярные в советский период:

3) *Десятка лучших произведений февраля / будет представлена вам прямо сейчас в программе «Золотой граммофон» // Начнем мы с лирических воспоминаний Димы Билана // В феврале Дмитрий вел себя как-то странно / если не ска-*

зать подавленно // Песня слышится / и не слышится / это вот как раз про него и композицию «Я тебя помню» // Дима Билан то поднимался вверх / то опускался / то совсем пропал / и при этом продолжал помнить // О чем? Я думаю / что все будет ха-ра-шо // Похоже не ошибся // 10 место февраля / Дима Билан // (В. Игнатов)

Поскольку музыкальная композиция Д. Билана находилась в таком нестабильном положении: то поднималась вверх, то опускалась, то звучала, то пропадала из «Золотого граммофона», следовательно, цитата «*Песня слышится и не слышится*» из песни советского периода «Подмосковные вечера» может восприниматься буквально. Кроме обозначенного приема цитации, ведущий при обыгрывании названия песни «Я тебя помню» прибегает к лексическому повтору.

4) *На честном слове / и на одном крыле / однако же летят / и ужас как красиво! Спасибо Мистеру Кредо / за «Стаи белых лебедей» // Идем наверх //* (В. Игнатов)

В данном высказывании воспроизводится песенная цитата «*На честном слове и на одном крыле*» из кинофильма 30-х гг. «Истребители», крайне уместная при представлении «лебединой» песни. Оба музыкальных произведения объединены мотивом полета, поэтому радиоведущий придает новое звучание старой песенной строчке.

Подобный пример использования цитации из песни советского периода находим в программе А. Малахова и А. Довлатовой.

5) *Д: 6-е место / группа «Блестящие» со своей «Восточной сказкой» <...> Их солистка / Анна Семенович / упала в обморок прямо на сцене // <...> ее отвезли в больницу и выяснилось / что очень сильные перегрузки <...> вот так вот негативно отразились на здоровье //*

М: Ане нужно беречь себя <... > // Медленнее / чуть помедленнее кони / или как поет Mr. Credo / «Медляк» / «Медляк» //

Обыгрывание следующей в представлении ведущих песни «Медляк» происходит за счет привлечения цитаты из песни В. Высоцкого «Чуть помедленнее, кони», частично повторяющей название этой композиции и столь уместной в ситуации с группой «Блестящие»;

г) детские песенки из любимых мультфильмов:

б) О песне «День рожденья» группы «Чай вдвоем»:

Вот уж точно / в голову совсем не стукнет про то / что День рожденья только раз в году // Да каждое воскресенье мы этот День рожде-

нья праздновали! Кстати / это интересно звучит //

День рождения / в воскресенье /

Сорок раз / в году (поет) //

«Чай вдвоем» / второе место 2005-го года //

(В. Игнатов)

Радиоведущим В. Игнатовым процитированы строчки сразу из двух музыкальных произведений. Во-первых, непосредственно из самой композиции группы «Чай вдвоем»: *«Воскресенье. День рождения у тебя. Поздравляют твои лучшие друзья»*. А во-вторых, комично обыгран строчка из **детской песенки** крокодила Гены *«К сожалению, День рождения только раз в году»*, поскольку, в отличие от нее, песню «День рождения» группы «Чай вдвоем» радиослушателям приходилось слушать на протяжении нескольких месяцев. В результате такого межстрочного наложения одной песни на другую возникает своеобразный гибрид, в котором одновременно угадываются оба музыкальных творения;

д) современные песни, участвующие в «Золотом граммофоне» или покинувшие его:

7) *Для кого любовь забава / для кого страдания /*

А для Валерии и Стаса Пьехи / это расставание //

Ну и ладно / ну и до свидания // Встретимся после рекламы на «Русском радио» // (В. Игнатов)

Легко узнаваемая строчка из прозвучавшей песни «Страдания» О. Миньшикова и «Дискотеки Аварии» рифмуется с названием следующей композиции «Расставание» в исполнении дуэта Валерии и Стаса Пьехи.

В программе «Золотой граммофон-Ярославль» может происходить **переименование** строк только что прозвучавших песен. В качестве примера отметим следующее обыгрывание:

8) *Я помню как-то проходил / по улице зеленый крокодил // И он там тряпку / помнится как галку / как галку как-то проглотил / как-то проглотил // Серега продолжает радовать нас своим недюжинным умением рифмовать // «Возле дома твоего» / это 3-е место недели //*

Данное «творение» представляет собой пародию на «произведение» молодого начинающего исполнителя Серёги, сочиняющего в стиле гангстер-рэп, и высмеивает, по словам ведущего, его «недюжинное умение рифмовать». Если сопоставить оригинал песни и сочинение В. Игнатова, то особых различий в наборе слов, качестве рифмы мы не обнаружим. Вот как это выглядит у Серёги:

Я помню / как-то проходил / (3 раза) //

И мелкий дождик моросил / (3 раза) //

Когда тебя я увидал / сразу увидал / (2 раза) //

Тот дождь вдруг биться перестал / (3 раза) //

(В. Игнатов)

Сравним использование приема цитации в другой программе «Золотой граммофон». В речи Андрея Малахова и Аллы Довлатовой зачастую цитируются, а затем обыгрываются строки из той песни, которую они в данный момент представляют.

1) **Д:** *Да / Лена Терлеева покинула наш хит-парад / она прямо так и пела в своей песне / прямо как чувствовала // Между мной и тобой / дождь ветер вьюга зима и разлука / я уже не твоя...*

М: *Да / она уже не наша // На 2-й строчке / «Чили» занимает эту позицию //*

С помощью такого подхвата-противопоставления сообщается о покинувшей хит-парад известной исполнительнице песни «Между мною и тобой» Елене Терлеевой.

2) О группе «ВИА Гра»:

М: *Я тебе могу сказать / что уже официально объявлено / что они распались // <... > и сейчас уже официальная информация / что девушки / оказывается / беременны...*

Д: *А-ах! Кто?*

М: *Да / практически все...*

Д: *<... > кто отец ребенка? Отцы?*

М: *Вот это / ты знаешь... УЗИ не видел / и отцов не знаю //*

Д: *Безобразие //*

М: *Бриллианты / бриллианты их лучшие друзья //*

Д: *Ну понятно / детей от бриллиантов я не знаю как можно рожать // Хотя если думать о том / что наши мужчины / это действительно бриллианты / то наверное / это все-таки правдоподобная история // Итак / 11-е место...*

М: *«ВИА Гра» / «Бриллианты» //*

В данном контексте соведущими А. Малаховым и А. Довлатовой с комической целью модифицирована строчка-цитата *«Лучшие друзья девушек – это бриллианты»* из песни группы «ВИА Гра».

Таким образом, приведенные примеры убеждают нас в том, что А. Довлатова и А. Малахов главным образом обыгрывают известные, находящиеся у всех на слуху строки модных произведений современных исполнителей, непосредственных участников «Золотого граммофона». Исключение из правил – единственная цитата из песни В. Высоцкого *«Чуть помедленнее, кони»*, продиктованная в большей степени сходством ее знаменитых строчек с жизненной ситуацией

группы «Блестящие». В отличие от «золотого» хит-парада А. Малахова и А. Довлатовой, в «Золотом граммофоне» В. Игнатова широко представлена модификация прецедентных текстов исполнителей разных временных периодов и музыкальных жанров (от романсов и водевилей до советских песен и современных композиций), имеющих разного адресата в возрастном плане (детские песенки из мультфильмов, молодежные песни и песни для людей более старшего возраста). Его видоизмененные песенные цитаты оказываются более разнообразными и разноплановыми. Все это свидетельствует о нем как о человеке достаточно эрудированном и музыкально осведомленном. Из этого следует, что если модификация прецедентных текстов, принадлежащих В. Игнатову, требует для опознавания высокой текстовой компетенции адресата, то использование цитации А. Малаховым и А. Довлатовой отсылает к фоновым знаниям, большей частью близким современной молодежи.

Таким образом, в ходе проведенного исследования нам удалось установить, что встречающиеся отсылки к прецедентным текстам в хит-парадах «Золотой граммофон» очень разнообразны. Это и хрестоматийные тексты, и известные кинофильмы, и строчки из популярных песен. Модификация, искажение прецедентных текстов, на наш взгляд, производится радиоведущими, по-

скольку многие экспрессивные песни, лозунги, клише прочно засели в народном сознании, память просится наружу, а адекватной коммуникативной ситуации нет. В результате ведущие начинают их переделывать, переигрывать, перефразировать, исходя из собственного речевого контекста. Каждая такая цитата или аллюзия ориентирована на какую-то часть фоновых знаний слушателя, следовательно, структурно вписывает в текст образ адресата с определенным культурным кругозором.

Необычайно важен тот факт, что цитация является одним из самых действенных способов создания экспрессии в передачах «Золотой граммофон», отражает стремление обратить на себя внимание слушателя. Более того, необходимо заметить, что, сопровождаемые шуткой, иронией, такие цитаты служат средством создания комического эффекта, продиктованы стремлением вызвать радостную улыбку на лицах поклонников музыкального творчества любимых исполнителей.

Библиографический список

1. Горелов, И. Н. Основы психолингвистики [Текст] / И. Н. Горелов, К. Ф. Седов. – М. : Лабиринт, 1997. – 224 с.
2. Куранова, Т. П. Языковая игра в речи теле- и радиоведущих [Текст] : дис. ... канд. филол. наук / Т. П. Куранова. – Ярославль, 2008.